

Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż Ty, mój Boże, objawiłeś swojemu słudze,* że zbudujesz mu dom, dlatego twój sługa znalazł (odwagę), by modlić się przed Twoim obliczem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż Ty, Boże, objawiłeś swojemu słudze, że zadbasz o jego ród, dlatego twój sługa nabrał odwagi, aby skierować do Ciebie tę modlitwę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem, mój Boże, objawiłeś swemu słudze, że zbudujesz mu dom. Dlatego twój sługa ośmielił się modlić przed tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ty, Boże mój! objawił słudze twemu, iż mu zbudujesz dom; przetoż znalazł sługa twój u siebie, aby się modlił przed tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty bowiem, JAHWE Boże mój, odkryłeś ucho sługi twego, żebyś mu dom zbudował, i przetoż znalazł sługa twój ufanie, żeby się modlił przed tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty bowiem, Boże mój, objawiłeś swemu słudze, że zbudujesz mu dom, stąd to sługa Twój tak ośmiela się zanosić modły przed Twoim obliczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Ty, Boże mój, objawiłeś twemu słudze, że zbudujesz mu dom, dlatego sługa twój zdobył się na odwagę, aby tak modlić się przed tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ Ty, mój Boże, objawiłeś swemu słudze, że chcesz zbudować dla niego dom, dlatego Twój sługa zdobył się na odwagę, aby się modlić przed Twoim obliczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty, Boże, objawiłeś Twemu słudze, że zbudujesz mu dom i dlatego Twój sługa ośmiela się modlić przed Twoim obliczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boś Ty sam, Boże mój, objawił słudze Twemu, że zbudujesz mu dom; przeto ośmielił się sługa Twój modlić przed obliczem Twoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти, Господи, відкрив ухо твого раба, щоб йому збудувати дім. Через це твій раб знайшов (сміливість) помолитися перед твоїм лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Ty, mój Boże, objawiłeś w uszy Twojemu słudze, że mu zbudujesz dom; dlatego Twój sługa odkrył, że trzeba się modlić przed Tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem ty, Boże mój, wyjawiłeś swemu słudze zamiar zbudowania mu domu. Dlatego sługa twój znalazł powód, by modlić się przed twoim obliczem.

¹⁾ objawiłeś swojemu słudze, עֲבָרָה גְּלִיתָה אֶת־אָזְנוֹ , idiom: odsłoniłeś ucho swojego sługi.